

UO

Wydział Filologiczny/ Faculty of Philology

English Philology

studia 2 stopnia/ MA level

stacjonarne / full time

Seminarium magisterskie dla rocznika 2022-2024/ MA Seminar for 2022-2024

Propozycja/ proposal

The students who enroll for English Philology MA study programme **2022-2024** will have a choice between two fields of study to follow in their MA seminar that will start in the 2<sup>nd</sup> semester. See the details in the charts below:

**OPTION 1:**

<b>Dyscyplina/Field of study</b>
<b>Literaturoznawstwo/Literary Studies</b> <b>Kulturoznawstwo/Culture Studies</b>
<b>Prowadzący / Supervisor</b>
Prof. dr hab. Ryszard W. Wolny
<b>Kierunek, stopień/ Study Programme, Major</b>
<b>English Philology</b> Studia 2 stopnia/ MA level Stacjonarne / full time
<b>Krótki opis / Short description</b>
<p>The aim of this seminar is to extend the students' knowledge of theory and practice of contemporary Postcolonial Studies and to prepare them to write and then submit their theses in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Arts in English Philology.</p> <p>Prerequisites: the completion of B.A. (diploma) seminar in either postcolonial or literary studies.</p> <p>The course will concentrate on some aspects of Postcolonial Studies such as the Other, multiculturalism, ethnicity, globalization, language, memory, hybridity, identity and diaspora, alongside names such as Ashcroft, Bhabha, Loomba, Freud, Foucault or Lacan. With a focus on class, race and discourse, we shall also take into account textual analyses as forms of cultural practices among particular social groups of people both within and without the Commonwealth.</p> <p>Credit: In the first year students will have to be able to delineate the area of their research, formulate the topic and submit the plan of their theses, along with an introduction and basic bibliography. They will be also expected to submit about 30 pages of their theses for credit assessment. In the second year they will be expected to submit the complete project of over 60 pages and extensive bibliography.</p> <p>Select Bibliography Edwards, Justin. <i>Postcolonial Literature</i>. London: Palgrave, 2008. Mullaney, Julie. <i>Postcolonial Literatures in Context</i>. London: Continuum, 2010. Young, R. <i>Colonial Desire: Hybridity in Theory, Culture and Race</i>. London: Routledge, 1995.</p>

UO

Wydział Filologiczny/ Faculty of Philology

English Philology

studia 2 stopnia/ MA level

stacjonarne / full time

Seminarium magisterskie dla rocznika 2022-2024/ MA Seminar for 2022-2024

Propozycja/ proposal

OPTION 2:

<b>Dyscyplina/Field of study</b>
<b>Literaturoznawstwo/Literary Studies Przekładoznawstwo/Translation Studies</b>
<b>Prowadzący / Supervisor</b>
<b>dr hab. Paweł Marcinkiewicz, prof. UO</b>
<b>Kierunek, stopień/ Study Programme, Major</b>
<b>English Philology</b> Studia 2 stopnia/ MA level Stacjonarne / full time
<b>Krótki opis / Short description</b>
<p>The seminar deals with the contemporary translation theory and its application in translations of the literary canon, both from Polish into English, and from English into Polish. Not only does it use concepts from various fields of translation studies, but also from contemporary cultural theories (postcolonialism, gender studies, and other periphery/margin theoretical accounts) and their impact on the meaning formation in translation. The study focuses on Polish and English translations of literary works, which belong to the same Western culture, but differ due to their cultural context. Students' task will be a comparative reading of translations and originals, and a mindful analysis of textual differences and distortions, like deletions, changes in register, and paraphrases. Examples of topics for MA theses: The Polish translation of <i>Disgrace</i> by J.M. Coetzee in the context of stereotypical presentation of the RSA in the media in recent decades. The problem of equivalents in translations of the Polish contemporary prose into English (Andrzej Stasiuk, Olga Tokarczuk). Translations of Shakespeare's <i>Sonnets</i> (Kochanowski's <i>Laments</i>) in historical perspective.</p> <p><u>Suggested reading</u></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Lawrence Venuti. <i>The Translator's Invisibility</i>. London &amp; New York: Routledge, 2001.</li><li>2. <i>The Translation Studies Reader</i>. Ed. Lawrence Venuti. London &amp; New York: Routledge, 2000.</li><li>3. <i>Antologia teorii przekładu literackiego</i>. Red. Piotr Bukowski, Magda Heydel. Kraków: Znak, 2009.</li></ol> <p>An additional reading list:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. <i>Przedkład literacki. Teoria, historia, współczesność</i>. Red. Alina Nowicka-Jeżowa, Danuta Knysz-Tomaszewska. Warszawa: PWN, 1995.</li><li>2. Legieżyńska, Anna. <i>Tłumacz i jego kompetencje autorskie</i>. Warszawa: PWN, 1999.</li><li>3. Chłopicki W., Świątek J. <i>Angielski w polskiej reklamie</i>. Kraków: PWN, 2002.</li><li>4. Mona Baker, <i>The Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. London &amp; New York: Routledge, 1998.</li></ol>